

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет
Кафедра Китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Историко-филологический
факультет

Евгений Викторович
Дроботушенко

« ____ » _____ 20 ____
г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.О.16 Теория перевода
на 180 часа(ов), 5 зачетных(ые) единиц(ы)
для направления подготовки (специальности) 45.03.02 - Лингвистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № ____

Профиль – Перевод и переводоведение (для набора 2021)
Форма обучения: Очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

обеспечение усвоения теоретических концепций переводоведения, необходимых для эффективного овладения практическими навыками, необходимыми для осуществления профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины:

сформировать представление о теории перевода как современной научной области; о переводе как об языковой межкультурной посреднической деятельности;

познакомить с историей развития и современным состоянием переводоведения в России и Китае;

изучить основные закономерности процесса перевода, критерии оценки качества перевода, взгляды отечественных и зарубежных исследователей на проблему переводимости, и другие актуальные проблемы современного переводоведения.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Данный курс является дисциплиной обязательной части учебного плана, создает теоретическую основу для выработки практических умений и навыков перевода, реализуемой в рамках учебной и производственной практик, а также практико ориентированными дисциплинами учебного плана.

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 5 зачетных(ые) единиц(ы), 180 часов.

Виды занятий	Семестр 4	Семестр 5	Всего часов
Общая трудоемкость			180
Аудиторные занятия, в т.ч.	48	51	99
Лекционные (ЛК)	32	17	49
Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	0	0	0
Лабораторные (ЛР)	16	34	50
Самостоятельная работа студентов (СРС)	24	21	45

Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	Экзамен	36
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)			

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности
ОПК-5	5.1. корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»;	<p>Знать: основные понятия и принципы общей теории перевода, необходимые для понимания специфики профессиональной деятельности;</p> <p>Уметь: применять на практике полученные теоретические знания, актуализирующие</p> <p>Владеть: способностью использовать понятийный переводоведения для решения профессиональных задач;</p>
ПК-4	ПК-4.2. Осуществляет сравнительно-сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода на предмет выявления стратегий нейтрализации лингвоэтнического барьера в переводе.	<p>Знать: основные принципы, обуславливающие значимость, проведения предпереводческого анализа ;</p> <p>Уметь: разграничивать этапы предпереводческого анализа в соответствии с решаемыми на каждом этапе задачами;</p> <p>Владеть: знаниями, необходимыми для анализа языковых особенностей исходного текста, составляющих определенные</p>

		трудности при переводе;
ПК-6	ПК-6.3. Обладает достаточным кросскультурным багажом и фоновыми знаниями для нейтрализации лингвоэтнического барьера в межкультурной коммуникации	<p>Знать: основные справочные и специальные источники, в том числе и информационные ресурсы и поисковые системы, для поиска необходимой информации на этапе подготовки к выполнению перевода:</p> <p>Уметь: работать с русскоязычными и китайскоязычными справочными и поисковыми системами для получения знаний, необходимых в процессе перевода текста заданной тематики;</p> <p>Владеть: основными способами и приемами перевода, позволяющими решать трудности перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык;</p>

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			С Р С
					Л К	П З (С З)	Л Р	
1	1.1	Общая и частная теория перевода	Теория перевода: методологический аппарат, цели, задачи. Современные подходы в изучении переводоведения. Виды перевода. История переводоведения.	36	16	0	8	12
2	2.1	Оценка качества перевода	Критерии оценки качества перевода. Современные подходы к ОК: квивалентность,	36	16	0	8	12

			адекватность, репрезентативность. Проблема переводимости.					
3	3.1	Проблемы перевода с китайского на русский язык	Способы и приемы перевода с китайского на русский язык. уровень словосочетания. Уровень предложения. Стилистические трудности перевода.	35	8	0	17	10
4	4.1	Проблемы перевода с русского на китайский язык	Лексические. грамматические, прагматические аспекты перевода с русского на китайский язык.	36	8	0	17	11
Итого				143	48	0	50	45

3.2. Содержание разделов дисциплины

3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Перевод как лингвистическое явление. Методы описания процесса перевода. Теоретические концепции современного переводоведения. Процесс моделирования перевода.	В разделе рассматривается общая характеристика современной теории перевода, представлены лингвистические основы переводоведения, рассматриваются его лингвосомиотические, текстологические и культурологические аспекты, введен терминологический аппарат, рассмотрены междисциплинарные связи, установлены принципы дифференциации общей и частной теории перевода, описаны модели перевода, рассмотрены их теоретические основы и практические результаты.	16
2	2.1	Современные подходы к определению критериев оценки	Лекционные занятия данного раздела нацелены на представление основных подходов современного переводоведения, изучение понятий адекватность, эквивалентность,	16

		качества перевода. Сущность проблемы переводимости. Прагматический аспект перевода. Переводческие ошибки.	репрезентативность перевода, а также их роли в теоретических исследованиях. Изучаются различные классификации переводческих ошибок.	
3	3.1	Перевод с китайского на русский язык.	В разделе рассматриваются основные проблемы перевода с китайского на русский язык (от уровня морфемы до уровня текста), изучаются способы решения лексических, грамматических, стилистических трудностей перевода.	9
4	4.1	Лексические, синтаксические, стилистические трудности перевода с русского на китайский язык.	В разделе рассматриваются основные проблемы перевода с русского на китайский язык (от уровня морфемы до уровня текста).	8

3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Виды перевода. Модели перевода.	В разделе рассматривается специфика разных видов перевода, изучается сущность моделирования перевода, рассматривается теоретическая основа и практические особенности различных моделей перевода.	8

2	2.1	История китайского перевода: критерии оценки качества, Теория закономерных соответствий и теория уровней эквивалентности как способ решения проблемы переводимости. Виды переводческих ошибок.	Лабораторные занятия предусматривают изучение истории развития китайского перевода с позиций объективируемых на разных этапах критериев качества перевода. Янь Фу и его критерии перевода, представлены мнения Линь Юйтана и Лу Синя.	8
3	3.1	Перевод на уровне слова, словосочетания, предложения, текста.	Рассмотрены способы и приемы перевода с китайского на русский язык. Перевод реалий, Омонимы, синонимы, антонимы в переводе. Ономастика и перевод.	17
4	4.1	Перевод реалий с русского на китайский язык, Омонимы, синонимы, антонимы в переводе. Ономастика и перевод. Перевод с русского на китайский язык: уровень слова, словосочетания, предложения, текста.	На оригинальном материале изучаются способы и приемы перевода, актуальные в контексте решения лексических, синтаксических и стилистических трудностей перевода с русского на китайский язык.	17

3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

--	--	--	--	--

Модуль	Номер раздела	Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной деятельности	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Связь переводоведения с гуманитарными науками. Лингвистическое переводоведение в трудах зарубежных исследователей. Современные модели перевода.	подготовка конспектов, круговых презентаций	12
2	2.1	Пять этапов китайского переводоведения. Отражение проблемы качества в моделировании перевода.	подготовка перевода-конспекта, сводной блок-схемы, словаря переводческих терминов	12
3	3.1	Перевод с китайского на русский язык с учетом условий коммуникации. Роль контекста в переводе. Фоновые знания переводчика.	практические упражнения, подготовка докладов, сообщений.	10
4	4.1	Перевод с русского на китайский язык с учетом условий коммуникации. Роль контекста в переводе. Фоновые знания переводчика.	практические упражнения. подготовка докладов, сообщений.	11

4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.


[Фонд оценочных средств](#)

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

5.1.1. Печатные издания

1. Введение в переводоведение : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - Москва ; Санкт-

Петербург :Академия: Филологический факультет СПбГУ, 2004. - 352 с. - (Высшее  профессиональное образование). - ISBN 5-8465-0101-X. - ISBN 5-7695-1542-2 : 164-90.

2. 2. Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых : учеб. пособие / Комиссаров Вилен Наумович. - Москва: ЧеРо, 1999. - 136 с. - 28- 00.

5.1.2. Издания из ЭБС

1. 3. Теория перевода : Учебник и практикум / Гарбовский Николай Константинович; Гарбовский Н.К. - 3-е изд. - Электрон. дан. - М : Издательство Юрайт, 2017. - 413.- (Бакалавр. Академический курс). - 3-е издание. - ISBN 978-5-9916-2598-2 : 779.00.

2. 4. Китайский язык. Теория и практика перевода практикум / Щичко В.Ф. - Москва : Издательский дом ВКН (Восточная книга), 2017. - 224 с. - ISBN 978-5-7873-0511-1 <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305111.html>

3. 5. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс [Электронный ресурс] / Щичко В.Ф. - М. : Восточная книга, 2011. -238 с. - ISBN 978-5-7873-0604-0 <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787306040.html>

5.2. Дополнительная литература

5.2.1. Печатные издания

1. 6. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб. пособие / Федоров Андрей Венедиктович. - 4-е изд., перераб. и доп. - Москва : Высшая школа, 1983. - 303 с. - *. - 1-10.

2. 7. Перевод: теория, практика и методика преподавания : учебник / Латышев Лев Константинович, Семенов Аркадий Львович. - 4-е изд., стер. - Москва : Академия, 2008.- 192 с. - ISBN 978-5-7695-5009-6 : 306-56.

3. 8. Теория перевода: учебник / Сдобников Вадим Витальевич, Петрова Ольга Владимировна. - Москва: Восток-Запад, 2006. - 448с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация золотая серия). - ISBN 5-478-00306-9 : 285-00

5.2.2. Издания из ЭБС

1. 9. Китайская грамматика в практике перевода [Текст] : учебно- метод. пособие / А. В. Серета. - Чита: ЗабГУ, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9293-1897-9: 128-00.

2. 10. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Нелюбин Л.Л.; Князева Е.Г. - Москва : Флинта, 2021. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2 <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122544.html>

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Название	Ссылка
Электронно-библиотечная система «Издательство «Лань»	https://e.lanbook.com/
Электронно-библиотечная система «Юрайт»	https://www.biblio-online.ru/
Электронно-библиотечная система	http://www.studentlibrary.ru/

«Консультант студента»	
Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU	https://elibrary.ru/

6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

- 1) Foxit Reader
- 2) MOODLE
- 3) АИБС "МегаПро"

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по факультету
Учебные аудитории для проведения лабораторных занятий	
Учебные аудитории для промежуточной аттестации	
Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по кафедре
Учебные аудитории для текущей аттестации	

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Аудиторная работа по курсу «Теория перевода» предусматривает посещение лекционных, лабораторных занятий и самостоятельную работу студентов. Формирование знаний, навыков и умений, составляющих профессиональную компетентность студента, в немалой степени зависит от его активной роли в учебном процессе. Теоретическая подготовка переводчика нацелена на объяснение наиболее сложных и практически значимых (в русле профессиональной подготовки) вопросах переводоведения, поэтому обучающийся должен быть нацелен на максимальное усвоение предлагаемого материала и может задавать интересующие вопросы, лежащие в плоскости проблематики курса, как в ходе занятий, так и во время внеаудиторной работы. Лекционные занятия по данному курсу раскрывают

состояние и перспективы развития общего переводоведения и частных вопросов перевода, касающихся китайского и русского языков, концентрируют внимание обучающихся наиболее важных аспектах оценки качества перевода и достижения эквивалентности. Активная познавательная деятельность и творческое мышление благоприятствуют формированию у студентов системного представления об изучаемом предмете, обеспечении усвоения основополагающих принципов и закономерностей переводческого процесса, а также овладение методами применения полученных знаний, умений и навыков.

Выполнение практических заданий, предусмотренных в рамках лабораторных занятий служит важным связующим звеном между теоретическим освоением данной дисциплины и применением ее положений на практике. Изучение примеров, раскрывающих эффективность способов и приемов перевода способствуют формированию профессиональных переводческих навыков и умений, развитию самостоятельности обучающихся, более осознанному и активному усвоению учебного материала. Поэтому проведение лабораторных занятий не сводится к органическому дополнению лекционных занятий и самостоятельной работы студентов. Лабораторные занятия следует рассматривать как важное средство проверки усвоения студентами предлагаемых на лекциях положений, а также как условие формирования теоретически обусловленного и практически объективированного алгоритма действий переводчика.

В качестве основной формы проведения лабораторных занятий по учебному курсу «Теория перевода» предлагается выполнение разнообразных упражнений, разработанных на оригинальном языковом материале и предлагаемых соответствующими учебно-методическими пособиями, выполнение на этой основе итоговых проверочных работ, заслушивание индивидуальных и групповых докладов и сообщений и презентаций, подготовленных студентами (в рамках наиболее интересных, по их мнению, вопросов), написание эссе, тематика которого формулируется по согласованию с преподавателем, а также подготовка конспектов, нацеленных на формирование прочных знаний.

В ходе подготовки к лабораторному занятию студент учиться проводить предпереводческий анализ, в ходе которого он может обратиться к методической и учебной литературе, рекомендованной программой данного курса, либо библиотечному фонду и электронным ресурсам для поиска литературы, раскрывающей вопросы переводоведческого знания. Важными справочными источниками для самостоятельного выполнения перевода являются словари и справочники, снимающие трудности перевода, справочные и энциклопедические издания, формирующие фоновые знания студентов, а также базы данных, ресурсы сети интернет, предлагающие аутентичные материалы для подготовки и выполнения перевода.

Разработчик/группа разработчиков:
Анна Николаевна Булдыгерова

Типовая программа утверждена

Согласована с выпускающей кафедрой
Заведующий кафедрой

_____ «___» _____ 20__ г.